Porównanie tłumaczeń Przysłów 20:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dwojakie odważniki i dwojaka efa – jedno i drugie jest ohydą dla JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dwojakie odważniki i dwojaka miara — jedno i drugie są ohydą dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dwojakie odważniki i dwojaka miara — obydwa budzą odrazę w JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwojaki gwicht i dwojaka miara, to oboje obrzydliwością jest Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Waga i waga, miara i miara: oboje obrzydłe jest u Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dwojakie ciężarki i waga podwójna, obydwie są wstrętne Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dwojakie odważniki i dwojaka miara - obydwa są ohydą dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niejednakowe odważniki, nierówna miara budzą odrazę JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Podwójne ciężarki i podwójne miary: wszelkie fałszerstwo budzi w JAHWE odrazę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podwójna waga i podwójna miara: obie te rzeczy są [równie] obrzydliwe wobec Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Велика і мала важка і подвійне мірило, вони оба нечисті перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dwojaka waga i dwojaka miara – obie są ohydą dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dwojakie odważniki i dwojaka efa – obie te rzeczy są dla JAHWE obrzydliwością. |

1. 1) <x>30 19:35</x>; <x>50 25:13-16</x> [↑](#footnote-ref-2)